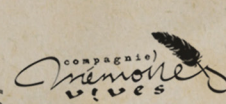




HALL
DES
CHARS



Mémoire et solidarité



14-18
Alsace, le centenaire



A NOS MORTS...

L'HOMMAGE DU HIP HOP AUX TIRAILLEURS

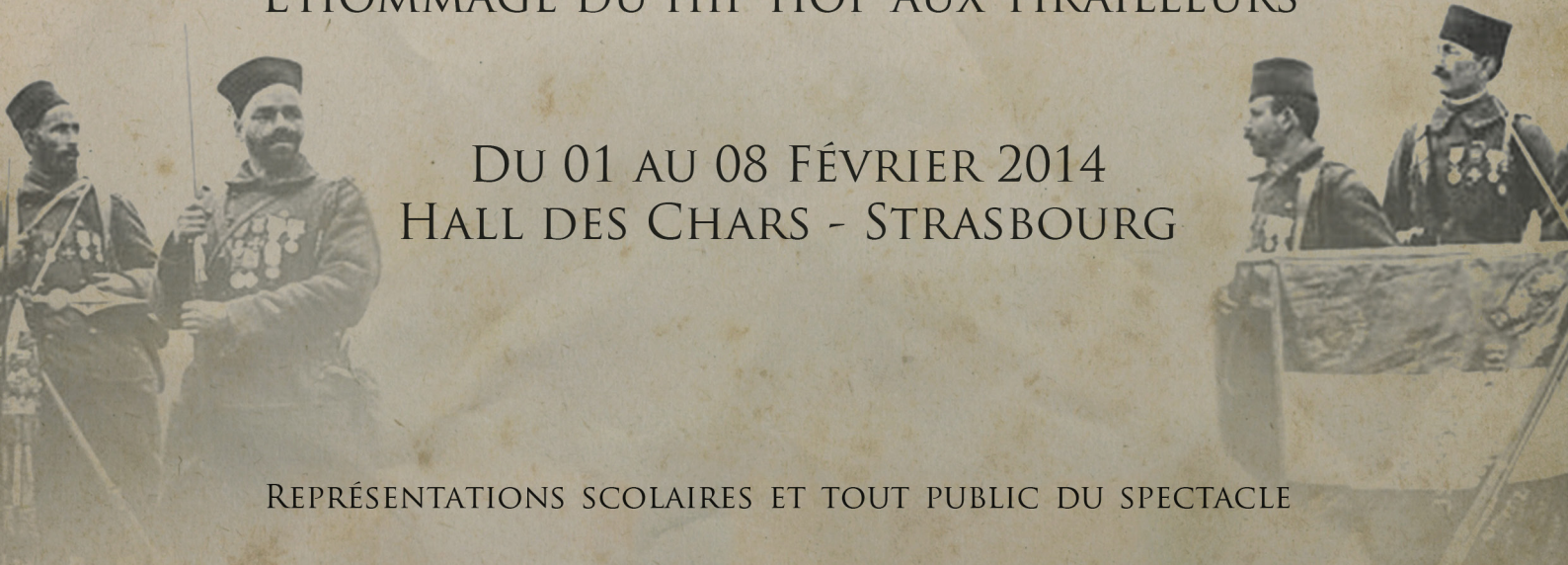
DU 01 AU 08 FÉVRIER 2014
HALL DES CHARS - STRASBOURG

REPRÉSENTATIONS SCOLAIRES ET TOUT PUBLIC DU SPECTACLE

EXPOSITION SALAM ALSACE !

PROJECTION DU DOCUMENTAIRE
« C'EST NOUS LES AFRICAINS,
EUX AUSSI ONT LIBÉRÉ L'ALSACE »
RÉALISÉ PAR PETRA ROSAY ET JEAN-MARIE FAWER

SOIRÉES DÉBAT - TABLE RONDE
EN PRÉSENCE D'HISTORIENS, SOCIOLOGUES,
DOCUMENTARISTES, ET RÉFÉRENTS ASSOCIATIFS



A NOS MORTS ...

EN 2014, DANS LE CADRE DU CENTENAIRE DU DÉBUT DE LA 1ère GUERRE MONDIALE, LE SPECTACLE S'INSTALLE AU HALL DES CHARS POUR UN CYCLE AUTOUR DES TIRAILLEURS ET DES RESISTANTS ETRANGERS

Le spectacle A NOS MORTS... a été créé en 2006. Il est aujourd'hui encore programmé ici et là.

Après plus de 130 représentations qui l'ont fait voyager aux quatre coins de France, en Europe et en Afrique du Nord, il est devenu plus qu'un spectacle, plus qu'une ode à la diversité, un véritable outil pédagogique.

Près de 15000 collégiens et lycéens ont pu assister à ces représentations et ont ainsi pu toucher par le sensible, l'histoire édifiante des troupes coloniales dans les deux conflits mondiaux, celles des immigrés, des étrangers et des femmes dans les nombreux réseaux de la résistance française.

De l'avis quasi unanime du corps enseignant, des éducateurs populaires, le spectacle A NOS MORTS... est une bonne entrée en matière pour aborder les programmes scolaires relatifs à la 1ère et 2nde Guerre Mondiale. Mêlant Cultures Urbaines et transmission, il pose aussi un regard contemporain et multiculturelle sur les oubliés d'une histoire collective et déterminante.



A ce titre, il a reçu en 2008 le prix d'initiative laïque décerné par la MAIF, le CASDEN et la MGEN.

La même année, le spectacle A NOS MORTS... est labellisé « Année Européenne du Dialogue interculturel ».

Au fil des représentations et des rencontres, le spectacle A NOS MORTS... a mobilisé autour de lui des partenaires institutionnels et associatifs qui ont permis, par leurs compétences, leurs expertises d'élargir les supports éducatifs. Des expositions, des conférences, des documentaires ont souvent été proposées en amont et/ou en aval, autour des représentations.

En 2008, le spectacle est traduit en allemand, sous-titré, pour accompagner l'exposition « Die Dritte Welt im Zweiten Weltkrieg » à Berlin, Cologne, Fribourg, Lucerne, ...

Régulièrement, la Compagnie Mémoires Vives est sollicitée par des enseignants à la recherche de représentations du spectacle sur la Région. Ce sont majoritairement des professeurs de Lettres et Histoire qui avaient déjà amené leurs classes durant les programmations antérieures.

Dans le cadre de la commémoration du centenaire de la 1ère Guerre Mondiale, en partenariat avec la Ville de Strasbourg, le ministère de la Défense, le Rectorat de Strasbourg, et la fondation CARAC (et bien d'autres partenaires) nous allons installer sur le site du Hall des Chars à Strasbourg une action culturelle autour de la thématique questionnée par A NOS MORTS... .

Cette manifestation, qui aura lieu du 01er au 08 Février 2014, est ouverte à tous les publics mais plus particulièrement pensée pour les élèves des établissements de la région parmi lesquels des établissements allemands.

Des représentations (sur-titrées allemand) du spectacle seront alliées à un « parcours pédagogiques » - expositions, ateliers, documentaires.



LE PROGRAMME

Toutes les représentations sont jouées en français et surtitrées en allemand.

Le Samedi 01 Février 2014 – Spectacle - 20H30 - Salle de Spectacle

Soirée inaugurale, en présence des partenaires officiels
- Représentation du spectacle « A Nos Morts ... » en soirée

Le Lundi 03, le Mardi 04, le Jeudi 06 et Vendredi 07 Février 2014 - En journée - Parcours pédagogique pour les établissements scolaires

(conf. page suivante pour plus de détails sur les horaires)

- 11H00 : Exposition + Projection documentaire (Salle d'exposition + Salle de Spectacle)

- 13H30 : Représentation scolaire du spectacle A Nos Morts... + rencontre (Salle de Spectacle)

Le Lundi 03 Février 2014 - Soirée débat - 20H00 - Salle de Spectacle

- De 19H00 à 20H00 : Visite libre de l'exposition – Salle d'exposition

- Projection du documentaire en présence du réalisateur Jean-Marie Fawer

- Table Ronde en présence du réalisateur Jean Marie Fawer / Thématique envisagée : « Les Soldats Indigènes - Influences contemporaines de la présence de la 1ère Armée d'Afrique en Alsace »

Le Mardi 04 Février 2014 - Spectacle - 20H30 - Salle de Spectacle

- De 19H00 à 20H30 : Visite libre de l'exposition

- 20H30 : Représentation « tout public » du spectacle A Nos Morts...

**Le Mardi 04 Février 2014 - Spectacle -
20H30 - Salle de Spectacle**

- De 19H00 à 20H30 : Visite libre de l'exposition
- 20H30 : Représentation « tout public » du spectacle A Nos Morts...

**Le Mercredi 05 Février 2014 - Journée des
Associations, CSC, MJC**

- 10H00 : Représentation du spectacle A Nos Morts... (sous réserve) destinée au CSC, MJC, associations
- 15H00 : Représentation du spectacle A Nos Morts... destinée au CSC, MJC, associations
- 10H-18H30 : Visite libre de l'exposition

**Le Jeudi 06 Février 2014 - Soirée Débat -
20H00 - Salle de Spectacle**

- De 19H00 à 20H00 : Visite libre de l'exposition
- 20H00 : Soirée Débat avec Armelle Mabon + autres Historiens, et spécialistes de la question...
Thématique envisagée : Thiaroye, crime d'Etat ?

**Le Vendredi 07 Février 2014 - Spectacle -
20H30 - Salle de Spectacle**

- De 19H30 à 20H30 : Visite libre de l'exposition
- 20H30 : Représentation « tout public » du spectacle A Nos Morts...

**Le Samedi 08 Février 2014 –Spectacle -
20H30 - Salle de Spectacle**

- De 19H30 à 20H30 : Visite libre de l'exposition
- 20H30 : Représentation « tout public » (sous réserve) du spectacle A Nos Morts...



PROGRAMME POUR LES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES

Le programme est pensé comme un véritable parcours pédagogique. Le déroulement d'une journée type est le suivant :

11H00 – 12H00 : Visite de l'exposition Salam Alsace !!

12H00 – 12H30 : Projection du documentaire « C'est nous les Africains : eux aussi ont libéré l'Alsace » de Petra ROSAY et Jean Marie FAWER

12H30 – 13H15 : Repas prévu par l'établissement (salle disponible pour manger)

Visite libre de l'exposition pour ceux qui le souhaitent

13H30 – 15H00 : Spectacle A Nos Morts... + rencontre avec les publics

15H00 – 15H30 : Rencontre avec les artistes

15H30 – 17H00 : Visite libre de l'exposition

Pour permettre un accueil simplifié, chaque classe ou établissement peut choisir une journée parmi celles indiquées ci-dessous :

- **Lundi 03 Février 2014**
- **Mardi 04 Février 2014**
- **Jeudi 06 Février 2014**
- **Vendredi 07 Février 2014**

Il est également possible de venir seulement pour la visite ou pour le spectacle.

Cette manifestation se veut être un lieu d'échange entre la France et l'Allemagne.

Toutes les représentations seront jouées en français et sur-titrée en allemand pour permettre l'accueil de classes et d'élèves allemands.



A PROPOS DU SPECTACLE A NOS MORTS...

C'est encore l'histoire d'une rencontre ... celle du Hip-hop avec l'Histoire, celle de ces artistes avec la mémoire enfouie des tirailleurs, de ces soldats des colonies, venus d'ailleurs défendre et libérer la « Mère Patrie » ... en 14-18 ... en 39-45 ... Rencontre entre la descendance et les ancêtres ...

Cette volonté de participer aux prémices d'une mémoire collective, de rendre hommage aux sacrifices de ces hommes et femmes, de rendre compte de leur contribution pour notre liberté est le fondement, le ciment du projet « A NOS MORTS ... », du spectacle, de l'album, ...

Cette conscience d'être redevable à ce tirailleur en chéchia, cet « indigène » des colonies, d'une part de ce que nous sommes, nous nous devons de la transmettre avec nos « armes », nos arts ...

C'est redonner au Rap, au Hip-hop, ses lettres de noblesse ; c'est l'honorer que d'en faire le témoin de l'histoire, le transmetteur d'une mémoire. Ici, il est engagé volontaire, il se sublime, il écrase les clichés, il est universel et nécessaire à tous ... il est celui qui met des rimes au sens.

Face à la montée des intolérances, des discriminations et des exclusions, il est utile de faire appel à la mémoire, à l'histoire pour réaffirmer les valeurs de tolérance, de fraternité et de justice pour lesquelles tous ces « combattants » d'ici et d'ailleurs se sont sacrifiés.

Il s'agit de dire avec vigueur et conviction que cette réhabilitation, la transmission de ces mémoires de l'immigration participent à la construction d'une histoire commune, partagée, nécessaire au rapprochement des communautés, à la reconnaissance et au respect de l'autre ...

La France s'est faite, construite, défendue, relevée dans la diversité ... c'est sa richesse, son passé, son présent et son futur ...



SOIRÉES DEBAT TABLE RONDE



-La 1ère soirée se fera en deux temps.

La 1ère partie sera réservée à la projection du documentaire *C'est nous les Africains : eux aussi ont libéré l'Alsace* de Petra ROSAY et Jean Marie FAWER.

Dans la seconde partie, une table ronde en présence du réalisateur Jean Marie Fawer, de sociologues, d'anciens combattants et de référents associatifs prendra place. Il s'agira de s'interroger sur les répercussions sociales actuelles en France et plus particulièrement en Alsace de la présence de ces soldats venus des colonies pour libérer la France.

-La deuxième soirée sera un débat qui portera sur l'histoire des tirailleurs et sur le Massacre de Thiaroye en présence de l'historienne Armelle Mabon. Elle sera accompagnée par d'autres historiens et universitaires pour discuter de cette thématique.

DESCRIPTIF DE L'EXPOSITION

SALAM ALSACE !

Alsaciens-Maghrébins, si loin, si proches De 1830 à nos jours

Des photographies, des objets, des documents, des films, pour raconter une histoire méconnue : l'histoire des Africains du Nord qui se sont battus, en Alsace, (1870, 1914-18, 1939-45), mais également celle des Alsaciens et Juifs alsaciens qui sont partis en Afrique du Nord (après 1830 et 1871), enfin celle des Harkis et des Séfarades qui se sont installés en Alsace après la guerre d'Algérie, ou plus récemment encore.

A travers des destins croisés de Nord-Africains et d'Alsaciens, il s'agit de mettre en avant la multiplicité des identités nationales, fondatrice de notre mémoire collective. Le Mémorial s'inscrit là dans une problématique actuelle permettant de fédérer aussi bien un public jeune, concerné par ce sujet, qu'un public ayant construit cette histoire.

18 panneaux de textes et d'images (100 x 190cm)

2 films

L'accueil des Alsaciens en Afrique du Nord et des Nord-Africains en Alsace (de l'entre-deux-guerres aux lendemains de la guerre d'Algérie) (18 mn)

L'interculturalité. Comment les immigrés dits « de travail » ont-ils été accueillis ? Comment se sont-ils intégrés ? Comment ont-ils été intégrés ? (12 mn). Films réalisés par les jeunes du Centre Socioculturel de la Meinau.

Facs-similés de documents et affiches (avec les cartels), (format A4 sauf 2 exceptions notifiées)

1870-1871 : le conflit franco-prussien

- Gravure « Combats entre les Bavarois et les troupes françaises lors de la bataille de Wissembourg »
- Gravure « Mort du Colonel Suzzoni à la bataille de Froeschwiller »

<http://cie-memoires-vives.org/>





1871 : le seconde vague migratoire

- Plan de maisons de pour les Alsaciens-lorrains venant s'installer à Azib-Zamoûn (province d'Alger) (février 1876)
- Planche à découper d'un Turcos et d'un Zouave

1914-1918 : les Alsaciens engagés dans les troupes coloniales

- Affiche de théâtre (Théâtre Sarah Bernhardt, matinée organisée par l'Union amicale d'Alsace-Lorraine au profit du Comité de secours aux soldats alsaciens-lorrains. Revue de la Chéchia, 1917) (118 X 67 cm)
- Programme de la soirée du 1er avril 1916, 3ème Régiment de Zouaves, Bataillon Alsaciens-Lorrains

L'Entre-deux-guerres

- Courrier répondant à une demande de pension militaire (février 1932)
- Affiche de l'exposition coloniale (104 x 65 cm)
- Voyage d'étude de l'Ecole de commerce de Mulhouse en Afrique du nord (1923)
- Ordre général d'opérations concernant l'accaparement des maisons publiques par les Tirailleurs lors de l'occupation de la Sarre (1920-1927)

1939-1940 : les soldats pendant la Drôle de guerre et la bataille de France

- Notice a l'usage des gradés commandant les musulmans

1939-1945 : l'Afrique du Nord, terre d'accueil pour les Alsaciens

- Bulletin du Comité alsacien et lorrain d'études et d'action sociale. Alger mai 1943-juillet 1945
- Fac-similé de la Cigogne n°19
- Fac-similé de l'appel radio alger aux alsaciens lorrains 18-12-42

1939-1945 : Libération

- Courriers de Mme KAMMERER lors de la campagne d'Italie



1944-1945 : libération de l'Alsace et ses lendemains

- menu destiné aux musulmans lors de la libération de l'Allemagne (septembre 1945)

1954-1962 : « Les événements d'Algérie » et leurs conséquences en Alsace »

- Courrier d'un nord-africain ayant travaillé en Alsace en 1958 et souhaitant travailler en Algérie
 - Courrier du 10.07.1962 sur la situation en Algérie
- Dès 1962 : les rapatriés d'Algérie
- Réunion du CA de de Dietrich du 06.11.1963 concernant la réintégration des rapatriés

Biographies et facs-similés plastifiés (format A4)

- 4 pages du Bulletin du Comité alsacien et lorrain d'Etudes et d'action sociale (Alger, mai 1943)
- Biographie de Charles de Foucauld
- Biographie de Ferhat Abbas
- Biographie de Philippe Leclerc de Hauteclocque
- Biographie de Jean de Lattre de Tassigny
- Biographie de Marcel Edmond Naegelen
- Biographie d'Alphonse Juin

Aux côtés de l'Exposition Salam Alsace !, seront installés des objets, des photographies, des costumes mais également des livres appartenant à la Compagnie Mémoires Vives.



DESCRIPTIF DU DOCUMENTAIRE



C'est nous les Africains : eux aussi ont libéré l'Alsace, France, 1994
Un film de Petra ROSAY et Jean Marie FAWER

Coproduit par le Clapest, Carmin films, France 3 Alsace et le CRDP d'Alsace

Avec le Soutien du FAS, de la DRAC d'Alsace, du Conseil Général du Haut-Rhin et du Conseil Général d'Alsace

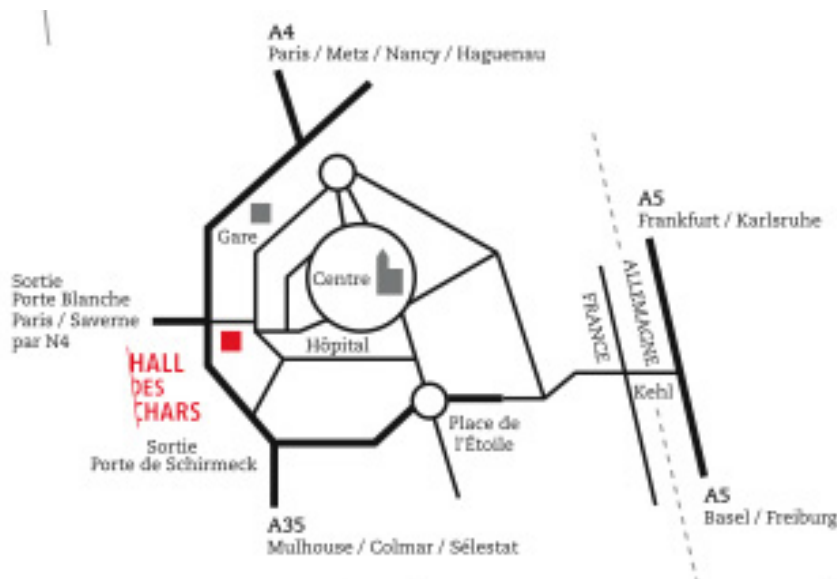
En 1944/45, tout au long de la libération de la France, la participation de l'Armée d'Afrique fut considérable.

Durant les derniers mois de guerre et dans le cadre de la Première Armée Française, soldats du Maghreb et d'Afrique Noire ont combattu en première ligne, subissant de grosses pertes au cours de la libération d'Alsace.

Ce document, retrace des itinéraires de combattants, algériens, et marocains d'origine, qui se sont installés en Alsace après la guerre et, pour certains, ont épousé des alsaciennes. Ils donnent leur témoignage sur leur engagement dans l'Armée Française, leurs combats et leurs souffrances, ainsi que sur leur intégration dans la société alsacienne. Des épouses témoignent également.

Un film sur la mémoire, mais aussi un éclairage sur une certaine actualité : actes racistes, profanation de tombes d'anciens combattants musulmans... Une façon de relier le passé au présent, et de rendre justice.

LES ESPACES LES INSTALLATIONS



Toute la manifestation se déroule au Hall des Chars

Le Hall des Chars
10 Rue du Hohwald
67000 Strasbourg

La Salle de Spectacle :
les représentations du spectacle A NOS MORTS (les séances « scolaires » et « tout public »)
les rencontres avec les publics à l'issue des représentations
les deux soirées débat-conférence

La Salle d'Exposition :
l'exposition SALAM ALSACE !
un point médiathèque

Hall d'Accueil :
une exposition « Tirailleurs Sénégalais » de Hervé de WILLIENCOURT
une buvette-snack

PLAN D'ACCÈS

En voiture

- Autoroute A4 (Paris) ; sortie Strasbourg, Porte Blanche ; au feu à droite, 4^e à droite.
- Autoroutes A35 (Mulhouse) ; sortie Strasbourg, Porte de Schirmeck direction Strasbourg centre ; au feu à gauche (direction gare centrale) ; feu suivant tout droit, 1^{er} à gauche.
- Nationale 4 (Paris) ; sortie Strasbourg centre ; au feu à droite, 4^e à droite.

En train

Gare , en sortant à droite (bld de Metz) ; 5^e à droite (15 mn à pied).

En tram

Ligne B ou C / arrêt (La Friche) Laiterie ; passer sous le pont SNCF ; au feu à droite, 1^{er} à droite.

En bus

- Ligne 15, arrêt (La Friche) Laiterie ; passer sous le pont SNCF ; au feu à droite, 1^{er} à droite.
- Ligne 2, arrêt Obernai-Lyon ; continuer en même direction du bus 100 m à droite.

PLAN DU SITE



1. Salle de spectacle
2. Salle d'exposition
3. Salle des colonnes
4. Bureaux

Strasbourg.eu

Licences 101 7225 / 101 7226 / 101 7227

INFORMATIONS

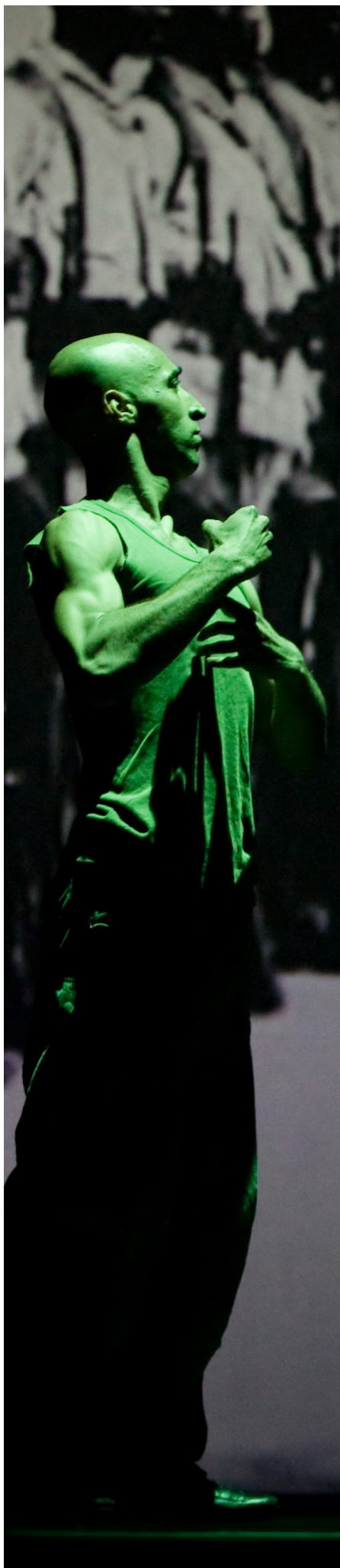
Contacts

-Informations et réservations : 09 54 55 21 67
(Communication) / com@cie-memoires-vives.org
-Informations administratives :
06 62 12 21 17 / cie-memoires-vives@hotmail.fr

Tarifs

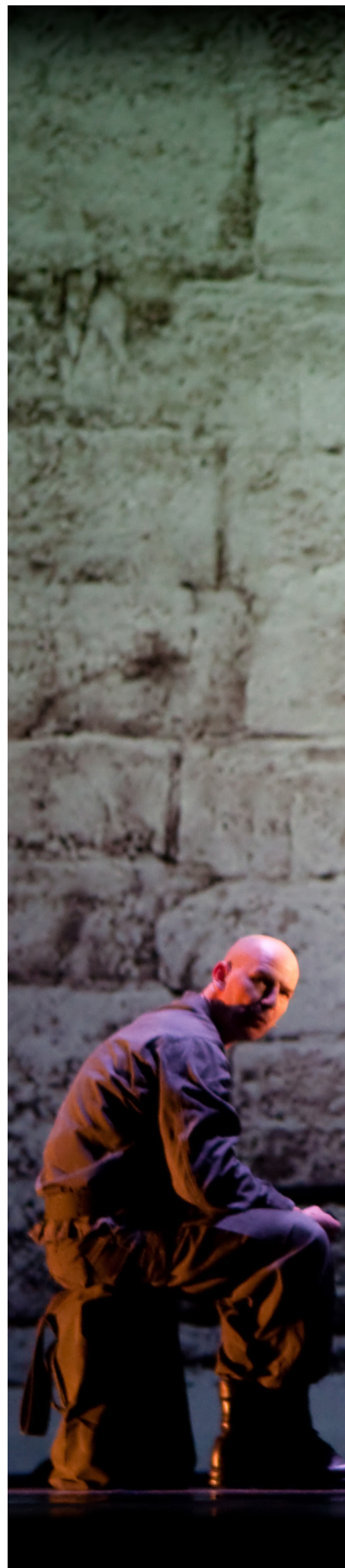
-Entrée libre* pour l'exposition
-Entrée libre* pour les représentations scolaires
-Entrée libre* pour les soirées débat et tables rondes.
-Entrée payante pour les représentations tout public ; l'ensemble de la caisse sera reversée à une association d'anciens combattants.

* dans la limite des places disponibles



LES PARTENAIRES

VILLE DE STRASBOURG,
HALL DES CHARS – LA FRICHE LAITERIE
FONDATION CARAC
MINISTERE DE LA DEFENSE, département archives et
actions culturelles et éducatives
LE CONSEIL GENERAL DU BAS-RHIN (Collèges)
LA REGION ALSACE (Lycées)
MEMORIAL ALSACE-MOSELLE de Shirmeck
L'ACADÉMIE / LE RECTORAT DE STRASBOURG
L'EURODISTRICT
DRJSCS ALSACE
ASSOCIATION STRASBOURG-MEDITERANNEE
ANAFILMS - Jean-Marie FAWER, réalisateur (« C'est Nous
les Africains ... eux aussi ont libéré l'Alsace », « Y'aura-il
un mémorial du tirailleur Sénégalais à Menton »)
LE GROUPE MARAT ,Grégoire-Georges PICOT, historien
et réalisateur (« Baroud d'Honneur » + exposition sur le
débarquement de Provence)
ANCIENS COMBATTANTS : Youb LALLEG
(Wittenheim), Mechri MILOUD (Strasbourg)
O.N.A.C. (Office National des Anciens Combattants)
Associations de soutiens aux tirailleurs : Thiaroye 44, ...
ATMF, exposition de Hervé De Willancourt (portraits de
tirailleurs)
C.N.H.I. (Cité Nationale de l'Histoire des Immigrations)
LIBRAIRIES, MEDIATHEQUES
MAIF, CASDEN, MGEN
LE CLUB DE LA PRESSE
...



	Samedi 01/02/2014		Dimanche 02/02/2014		Lundi 03/02/2014		Mardi 04/02/2014		Mercredi 05/02/2014		Jeudi 06/02/2014		Vendredi 07/02/2014		Samedi 08/02/2014	
	Salle d'Exposition	Salle de Spectacle	Salle d'Exposition	Salle de Spectacle	Salle d'Exposition	Salle de Spectacle	Salle d'Exposition	Salle de Spectacle	Salle d'Exposition	Salle de Spectacle	Salle d'Exposition	Salle de Spectacle	Salle d'Exposition	Salle de Spectacle	Salle d'Exposition	Salle de Spectacle
10H00-12H30			11H00-12H00 Exposition Salam Alsace ! Visite Guidée	12H00-12H30 Projection Scolaire Documentaire	11H00-12H00 Exposition Salam Alsace ! Visite Guidée	12H00-12H30 Projection Scolaire Documentaire	11H00-12H00 Exposition Salam Alsace ! Visite Guidée	12H00-12H30 Projection Scolaire Documentaire	10H00-11H30 Représentation (CSC, MJC) A Nos Morts... (sous réserve)	11H00-12H00 Exposition Salam Alsace ! Visite Guidée	12H00-12H30 Projection Scolaire Documentaire	11H00-12H00 Exposition Salam Alsace ! Visite Guidée	12H00-12H30 Projection Scolaire Documentaire	11H00-12H00 Exposition Salam Alsace ! Visite Guidée	12H00-12H30 Projection Scolaire Documentaire	
12H30-13H15			Pause Déjeuner	Pause Déjeuner	Pause Déjeuner	Pause Déjeuner	Pause Déjeuner	Pause Déjeuner	Pause Déjeuner	Pause Déjeuner	Pause Déjeuner	Pause Déjeuner	Pause Déjeuner	Pause Déjeuner	Pause Déjeuner	
13H30-17H00			15H30-17H00 Exposition Salam Alsace ! Visite Libre	13H30-15H30 Représentation* scolaire A Nos Morts...+ rencontre	15H30-17H00 Exposition Salam Alsace ! Visite Libre	13H30-15H30 Représentation* scolaire A Nos Morts...+ rencontre	15H30-17H00 Exposition Salam Alsace ! Visite Libre	13H30-15H30 Représentation* scolaire A Nos Morts...+ rencontre	15H00-16H30 Représentation (CSC, MJC) A Nos Morts...	15H30-17H00 Exposition Salam Alsace ! Visite Libre	13H30-15H30 Représentation* scolaire A Nos Morts...+ rencontre	15H30-17H00 Exposition Salam Alsace ! Visite Libre	13H30-15H30 Représentation* scolaire A Nos Morts...+ rencontre	15H30-17H00 Exposition Salam Alsace ! Visite Libre	13H30-15H30 Représentation* scolaire A Nos Morts...+ rencontre	
19H00-20H30			19H00-20H00 Exposition Salam Alsace ! Visite Libre		19H00-20H00 Exposition Salam Alsace ! Visite Libre		19H00-20H00 Exposition Salam Alsace ! Visite Libre			19H00-20H00 Exposition Salam Alsace ! Visite Libre		19H00-20H30 Exposition Salam Alsace ! Visite Libre		19H30-20H30 Exposition Salam Alsace ! Visite Libre		
20h30-22H00	20H30-22H00 Soirée Inaugurale avec partenaires officiels - Suivi d'une représentation A Nos Morts...			20H00-22H00 Projection Documentaire + Table Ronde - Soldats Indigènes / Influences contemporaines 1ère Armée D'Afrique en Alsace		20H30-22H00 Représentation* "tout public" A Nos Morts...		20H30-22H00 Représentation* "tout public" A Nos Morts...			20H00-22H00 Soirée Débat avec Armelle Mahon + Autres Historiens. Thiaroye, crime d'Etat ?		20H30-22H00 Représentation* "tout public" A Nos Morts...	20H30-22H00 Représentation* "tout public" A Nos Morts... (sous réserve)	20H30-22H00 Représentation* "tout public" A Nos Morts... (sous réserve)	

Soirée Inaugurale
Visite libre de l'Exposition
Représentation scolaire ANM
Représentation dédiée aux MIC, CSC, associations...
Représentation tout public ANM
Soirée Débat - Table ronde
Visite Guidée de l'Exposition par les membres de la Compagnie Mémoires Vives / du Mémorial Alsace Moselle

* Toutes les représentations seront jouées en français et sur-titrées en allemand